

Esloveno-español / español-esloveno. Una desigual relación literaria

Olga García

Universidad de Extremadura. Facultad de Filosofía y Letras
Avda. de la Universidad. 10071 Cáceres (Spain)

Resumen

El artículo aborda el tema de la traducción de obras literarias eslovenas al español y de obras españolas al esloveno. En este estudio, la autora elabora un análisis comparado sobre la recepción de estos textos literarios en ambos países, poniendo atención en las editoriales, revistas y entidades culturales que han hecho posible esta recepción. La autora también centra su atención sobre la traducción y recepción de la literatura eslovena contemporánea en España desde 1991.

Palabras clave: esloveno, español, literatura, traducción, recepción.

Abstract

This paper deals with the translation of Slovenian literature in Spain and Spanish literature in Slovenia. In this study the author elaborates a comparative framework on the relationship between the reception of these literary texts in both countries, placing emphasis on publishing houses, magazines and cultural organizations that have made possible this reception. The author also focuses on the translation and reception of contemporary Slovenian literature in Spain since 1991.

Key words: Slovenian, Spanish, literature, translation, reception.

Ya en 1956, M^a Francisca de Castro Gil, buena conocedora de la poesía eslava, se lamentaba por la ignorancia en España de las letras eslovenas, a pesar de que los primeros documentos literarios en lo que podríamos denominar esloveno antiguo, los *Brižinski spomeniki*, datan de 972-1039 dC. En realidad, a esta traductora de poetas rusos del siglo XIX se deben las primeras transmisiones, sobre todo de poesía eslovena, al castellano. En junio de 1950 fueron leídas en el Círculo Medina algunos de los textos que formarían parte de la *Antología de la poesía eslovena*, obra que, según afirmación de la autora en su artículo «Poesía eslovena», ya estaba concluida, y que, sin embargo —desconocemos el motivo—, nunca fue publicada. No obstante, el mencionado artículo ofrece un somero, pero cuidado, recorrido por la poesía eslovena partiendo del poeta nacional France Prešeren (1800-1849) y concluyendo con el polifacético Oton Župančič (1878-1949). El estudio incluye algo

más de una docena de composiciones: un fragmento del ciclo *Corona de sonetos* (*Sonetni venec*) de Prešeren —obra que a pesar de estar traducida a dieciséis idiomas no ha visto todavía la luz en ninguna de las lenguas de España; una elegía del excepcional Josip Stritar (1836-1923), cultivador de todos los géneros literarios; varios poemas que marcan los dos sentimientos dominantes en la lírica de Simon Jenko (1835-1869): el amor a la naturaleza y a la patria; una de las más bellas baladas de la literatura eslovena, *El rey fugitivo* (*Kralj na begu*), de Fran Levstik (1831-1887); algunos ejemplos del «ruiseñor de Goricia», Simon Gregorčič (1844-1906); textos del poeta épico más importante en lengua eslovena, Anton Aškerc (1856-1912); para finalizar con una muestra de los cuatro representantes más destacados de la tendencia neorromántica del «Slovenska moderna»: Ivan Cankar (1876-1918), Dragotin Kette (1876-1899), Josip Murn (1879-1901) y Oton Župančič (1878-1949). También de Castro Gil es la traductora de dos relatos breves: *El señor capitán* (*Veliki kapetan*) y *La taza de café* (*Skodelica kave*) de la figura clave de la literatura eslovena, el prolífico Ivan Cankar.

Completaban la exigua presencia eslovena de aquellos años tres romances medievales acerca de los peregrinos que marchan a Santiago de Compostela, incluidos en el singular artículo «Galicia en los romances eslovenos» (1948) de Ciril Mejač.

A partir de la segunda mitad de los años cincuenta cabría plañir los versos patrióticos de Simon Jenko:

Bridka žalost me prešine
ko se spomnin domovine,
vsemu svetu nepoznane
od nikogar spoštovane.

Un amargo dolor me atormenta
cuando pienso en mi patria querida;
a mi patria ninguno respeta
y en el mundo aún la ignoran.

El «dolor» se extendió durante décadas, pues la siguiente muestra de literatura eslovena en lengua castellana no ve la luz hasta 1982, y no por cierto en la Península, sino en Ljubljana. *Le livre Slovène*, revista de la Asociación de Escritores, publicó una antología de poesía y prosa contemporáneas, traducida por el profesor argentino Juan Octavio Prenz, en aquellos años docente en la Universidad de Ljubljana. Prenz es también el traductor de la recopilación de Ciril Zlobec *Poesía eslovena contemporánea* (1986) y autor de *Poesía yugoslava contemporánea* (1988), tras su paso por la Universidad de Belgrado.

En 1989, a la par que en Francia, Italia y Alemania, aparece *Alamut*, de Vladimir Bartol (1903-1967), una extensa novela histórica de más de 400 páginas en las que el autor trabajó durante diez años, y en las que la historia sirve de metáfora del presente. La obra hace una notable reconstrucción histórica de la vida de Hassan Ibn Sabbah, fundador de la secta de los hashashins y señor de la fortaleza de Alamut, al norte de Irán: en 1092, Hassan se ve amenazado por los turcos. No posee ejército regular ni apoyos en la corte, pero tiene a sus fedayines, adoctrinados y preparados de tal manera que en un año harán tambalear al Imperio turco. Hassan ha construido su mundo y los fundamentos de su dominio según el principio del superhombre de Nietzsche y la despiadada penetración psicoló-

gica de Dostoievski. La novela plantea además la influencia de la religión y la ideología sobre el ser humano y su comportamiento. Bartol describe la violencia del poder, la inducción al engaño en las masas y la irracionalidad colectiva. En la figura de Hassan Ibn Sabbah, el autor representó a los dictadores del momento: Hitler, Stalin y Mussolini. En una versión del año 1936 (la novela no se publicó hasta 1938) aparece una mordaz dedicatoria a Benito Mussolini, y aunque ésta no se encuentra en las versiones posteriores, sí han sido mantenidas numerosas alusiones al «dictador». Si *Alamut* fue entendida en su momento como una crítica al totalitarismo, hoy puede leerse como una crítica a los fundamentalistas islámicos, hecho que sin duda explica el porqué de su sucesiva e ininterrumpida reedición.

En 1993 y desde Eslovenia, república independiente desde 1991, se edita el dossier *Cuentos eslovenos contemporáneos* en la publicación periódica de la Asociación de Escritos Eslovenos, denominada a partir de 1991 *Litterae Slovenicae*. La antología recoge relatos de Drago Bajt, Andrej Blatnik, Igor Bratož, Lev Detela, Drago Jančar, Milan Kleč, Mart Lenardič, Lela B. Njatin, Boštjan Seleškar, Jani Virk y Tomo Virk. También es de destacar la publicación de *El fresco de Castilla* (1995) de Drago Jančar en la revista anual del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Ljubljana; en el mismo año aparece un nuevo número monográfico de *Litterae Slovenicae* dedicado a la poesía eslovena contemporánea, precedido de una ilustrativa introducción.

En España, la presencia eslovena aumentó después de la independencia del país, y el interés se centró en la viva y productiva escena literaria de los últimos años. Andrej Blatnik (1963), traductor de Paul Bowles, publica en 1997 la colección de relatos cortos *Cambios de piel* (*Menjave kož*, 1990). Estas *short stories*, en las que todo tipo de nómadas urbanos deambulan por los laberintos de la cultura pop, son consideradas los mejores ejemplos del género en lengua eslovena. De edad muy semejante, el poeta y ensayista Aleš Debeljak (1961), doctorado en literatura comparada en Nueva York, hace una reflexión crítica sobre los sucesos que produjeron la desintegración de Yugoslavia. Su perspectiva de los acontecimientos en *El crepúsculo de los ídolos* (*Somrak idolov*, 1994) es la de su generación. El ensayo ha sido traducido a más de veinte idiomas.

El interés de la editorial madrileña Visor se fijó en uno de los poetas más traducidos, Tomaž Šalamun (1941). Su agitada biografía —de incómodo artista *performance* a agregado cultural en la embajada eslovena de Washington— ha marcado la obra de este rupturista de los cánones literarios establecidos, liberador de los procedimientos metafóricos y violentador de los lectores conservadores. La selección de la edición castellana recoge textos escogidos de 22 de los más de 30 volúmenes publicados en Eslovenia. La antología comienza con cuatro poemas de su primer libro, *Poker* (1966), editado en la clandestinidad, y finaliza con dos textos de *Ámbar* (*Ambra*, 1994). La obra de este *enfant terrible* de los sesenta supuso el principio de la poesía de vanguardia eslovena moderna. En ella surgen las experiencias bélicas, la violencia y la muerte, pero también escenas cotidianas del hombre amenazado. Šalamun ha llegado a construirse su propio «mito» y su propia «leyenda».

Ampak v Ljubljani rečejo ljudje: Poglej! To je Tomaž Šalamun, v trgovino je šel,	Pero en Ljubljana dice la gente: ¡Mira! Ahí está Tomaž Šalamun, ha ido a la tienda,
s svojo ženo Maruško kupuje mleko, da bi pil mleko.	con su mujer Maruška compra leche, para beber leche.
And that's history	And that's history

Su mujer, Maruša Krese (desde 1990 afincada en Alemania), y el hijo de ambos, David Šalamun (29 años y dos libros en el mercado), son otros de los escritores eslovenos en la diáspora.

Hasta la fecha la única edición bilingüe de literatura eslovena es el poemario de Alojz Ihan (1961) *Ritem/Ritmo* (1993, 2000). Este profesor de microbiología e inmunología es considerado por el prestigioso teórico de la literatura Boris Paternu como un integrante de los denominados «realistas dinamizados». Sus textos oscilan entre la prosa y el verso, y presentan acontecimientos cotidianos que se vuelven insólitos, que hacen reflexionar al lector sobre todo aquello que se da por sabido y sobreentendido, pero que, en realidad, encierra un entramado de autoengaños y mentiras que hacen la vida más soportable.

Ya en el siglo XXI, y ante la próxima incorporación de Eslovenia a la Unión Europea, el Círculo de Bellas Artes de Madrid acogió la Semana de la Cultura Eslovena en junio de 2002. El ciclo de actividades supuso un paso más hacia el conocimiento del teatro, la música, el cine, la literatura y la gastronomía de este país en el que confluyen el elemento alpino, el mediterráneo y el panónico. Por Madrid pasaron cinco escritores, los mencionados Andrej Blatnik, Tomaž Šalamun y Alojz Ihan; también el autor y traductor de literatura francesa Brane Mozetič (1958), y uno de los mejores exponentes del género narrativo en la actualidad, Drago Jančar (1948).

Brane Mozetič, además de autor de gran valía y activo gestor cultural de su país, presentó *Poemas por los sueños muertos* (*Pesmi za umrlimi sanjami*, 1995), editados en la colección «Maremoto», cuyo propósito es dar a conocer poetas indonesios, hindis, bengalíes, iraníes, chinos, kurdos, rumanos, etc., en general, literaturas poco o en absoluto presentes en la edición de libros española. La poesía de Mozetič, traducida ya en veinte países, es un permanente juego con el lenguaje de los sentidos y el lenguaje del cuerpo con el fin de procurar dar forma a una relación amoroso-erótica larga, jadeante, incluso peligrosa y, por lo general, homosexual. El estilo de Mozetič pone una vez más de manifiesto la riqueza rítmica y elasticidad de la lengua eslovena, un idioma especialmente adecuado para la lírica, dado que, por ejemplo, la forma gramatical del dual, puede desempeñar un papel característico en la poesía erótica, aunque, por desgracia, este grado de intimidad en la estructura de la lengua se pierde en la traducción.

También en 2002 se traduce la obra de Drago Jančar *El deseo burlón* (*Posmehljivo poželenje*, 1993) en *Metáfora*, una editorial de nueva creación, que nace con la intención de cubrir un amplio vacío existente en el panorama editorial español: la literatura contemporánea de los llamados *países del Este*.

Drago Jančar es un ejemplo, en absoluto único, de aquellos escritores eslovenos que han tratado, aun durante la época yugoslava, una serie de temas si no prohibidos, sí incómodos, lo que les llevó, como en el caso de Jančar, a prisión. En este sentido, tampoco hay que olvidar que la independencia de Eslovenia también estuvo ligada de forma directa a la cultura, pues la oposición surgió precisamente del círculo de escritores en torno a la revista *Nova revija*, y de la sección eslovena del PEN Club (en aquellos años presidido por el propio Drago Jančar); asimismo, la Asociación de Escritores Eslovenos (presidida por Rudi Šeligo) fue uno de los agentes más activos en la lucha por la democracia.

El deseo burlón quizá no sea la obra más representativa de este intelectual crítico, una elección mejor hubiese sido *El Galeote* (*Galjot*, 1978), *El sonido en la cabeza* (*Zvenenje v glavi*, 1998) o su última novela, *Katarina, pavo y jesuita* (*Katarina, pav in jezuit*, 2000). No obstante, *El deseo burlón* es un acercamiento a ese existencialismo cargado de nostalgia y melancolía que invade la prosa de este autor influido en un primer momento por Borges. Un escritor esloveno, Gregor Gradnik, que como el autor llega a EE.UU. para impartir clases de literatura creativa, observa y descubre la ciudad de Nueva Orleans. El lector será llevado por una inusual cadena de hechos insólitos, cercanos al teatro del absurdo, y plagados de una punzante ironía.

En el resto de las lenguas oficiales de España (exceptuando el catalán) se cuenta con un ejemplo único de literatura eslovena. Se trata de la monografía en gallego *Terra, mar e lume. Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia* (1996). Tal como la autora de la edición explica en el prólogo, es una selección de lírica sudeslava del siglo XX. El apartado dedicado a Eslovenia está precedido, como los restantes, de una breve introducción, en la que hay que lamentar algunas inexactitudes geopolíticas. Por su parte, la selección poética recoge textos de 23 autores y se inicia con Edvard Kocbek (1904-1981), quien además de ser una figura central de la literatura de posguerra desempeñó una importante actividad política (ministro de Cultura, vicepresidente del Parlamento) hasta 1951, año en el que fue obligado a renunciar a todo tipo de función política, convirtiéndose en un típico caso de «emigración interior». El que había sido uno de los primeros miembros de la nomenclatura de Tito, pasó a ser disidente. Kocbek fue un analista moral de la sociedad y del destino humano que influyó decisivamente en el perfil espiritual de la nación. Desde la perspectiva española sería destacable mencionar un ensayo de 1937, *Reflexiones sobre España* (*Premišljevanje o Španiji*), en el que acusa a la derecha europea y a la Iglesia católica de haberse movilizado contra la República, y además advierte contra el fascismo y la complicidad de la Iglesia.

El resto de la antología gallega recoge breves muestras poéticas de Ciril Zlovec (1925), Dane Zajc (1929), Svetlana Makarovič (1939), Tomaž Šalamun (1941), Boris A. Novak (1953), Alojz Ihan (1961) y Aleš Debeljak (1961), entre otros, finalizando con el joven Fabjan Hafner (1966), nacido en Klagenfurt y representante de la generación de autores bilingües de Carintia (Austria). A pesar del indudable mérito que constituye esta recopilación de lírica sudeslava, es necesario aclarar que la traducción de los diferentes poemas no se ha llevado a cabo par-

tiendo de las lenguas originales, sino apoyándose en traducciones ya existentes a otros idiomas.

Junto a la excepcional iniciativa de ciertas editoriales para dar a conocer literaturas que habían quedado marginadas del mercado editorial español, es pertinente mencionar la actividad del Centro de Promoción de la Literatura Eslovena y de la Fundación Trubar por el apoyo que prestan, tanto logístico como económico, a la traducción de obras eslovenas. Sin embargo, es de lamentar que este reciente impulso traductológico no se vea refrendado más extensamente por parte de la recepción crítica española.

Muy diferente es, claro, la situación con respecto al conocimiento de la literatura española en Eslovenia. Qué duda cabe de que los lazos culturales más estrechos entre España y Eslovenia han sido los relativos a la literatura. El romancero esloveno antiguo es buena prueba de que los eslovenos siempre quisieron conocer España; de entre las canciones populares, en este sentido es de gran interés la titulada «La hermosa Vida» (*Lepa Vida*): Vida está lavando pañales a orillas del Adriático, cuando un barco atraca en la costa, de él surge un musulmán y le dice que se vaya con él a España, que la reina la manda llamar para criar al príncipe. Vida abandona a su marido viejo y enfermo y a su hijo de pocos meses. En España vive en palacio como nodriza del príncipe, sin embargo la nostalgia de su tierra y de su hijo la invaden. A partir de este antiguo romance, «La hermosa Vida» ha pasado a ser hasta nuestros días un motivo central de la literatura eslovena. «Lepa Vida» es símbolo del ensueño lejano, del anhelo de un mundo mejor, e incluye además un aspecto existencial y ontológico: la problemática de los anhelos humanos irrealizables, o, dicho de otro modo, la derrota de los anhelos una vez cumplidos. En la literatura eslovena existen 43 reelaboraciones del motivo. Destacan la balada de France Prešeren *Sobre la hermosa Vida (Od lepe Vide)*, considerada la «perla de la poesía eslovena»; también el drama de Ivan Cankar *Lepa Vida*, en que el motivo popular se traslada a los destinos de una serie de desheredados que viven en una vieja azucarera; o adaptaciones posteriores como las de Juš Kozak (1882-1964) y Rudi Šeligo (1935-2004).

Por otro lado, la presencia de la literatura española a través de la traducción es rica y temprana: la primera versión del *Quijote* data de 1890, siendo Cervantes uno de los autores más traducidos y reeditados; no obstante, la primera obra traducida —por lo menos esos son los datos de que disponemos— fue *La familia Alvareda* de Fernán Caballero, editada en 1864. También de traducción temprana es la pieza teatral de Agustín Moreto *Doña Diana*, del año 1875. Ya en el siglo xx, aparte de las *Novelas Ejemplares* de Cervantes, se tradujeron *Camino de perfección* de Pío Baroja en 1931, *Sangre y arena* de Vicente Blasco Ibáñez en 1932, y algunos dramas de Calderón, de la pluma del representante del Modernismo, Oton Župančič. Otro autor esloveno, el neosimbolista Jože Udovič (1912-1986), destacó además de por su producción, por la notable traducción de Federico García Lorca, de quien han aparecido las obras completas en edición bilingüe. Ha sido tal el culto a Lorca en Eslovenia que cabría calificar de efecto boomerang la participación del Teatro Mladinsko en el festival «Clásicos en Alcalá», el pasado mes de junio. Esta compañía eslovena de renombre interna-

cional presentó por primera vez en España su espectáculo *Hiša Bernarde Alba* (*La casa de Bernarda Alba*), que contó con una buena acogida por parte del público y de la crítica. Otro escritor de amplia difusión en Eslovenia es Camilo José Cela; la primera versión de *La familia de Pascual Duarte* es de 1960. Tanto traductores como escritores han puesto al corriente al público esloveno sobre el panorama literario español; ya en 1929, Stanko Leben publicó en la revista *Ljubljanski zvon* una extensa relación de la literatura española contemporánea, y también en la actualidad los eslovenos siguen regularmente informados de las novedades en el mundo de las letras hispanas, gracias a las revistas culturales y a los suplementos de la prensa.

Eslovenia tiene a gala ser una nación de escritores y lectores, un país que ha concedido y sigue concediendo una gran importancia a la cultura. Hace ya dos décadas que Eslovenia batió la plusmarca europea en número de publicaciones anuales per cápita. En el país hay más de 150 editoriales registradas, que publican anualmente una media de 3.500 títulos (3.735 en 2002), lo que supone que a una población de apenas dos millones, le corresponde dos libros por cada mil habitantes. Los eslovenos son ávidos lectores, las bibliotecas registran casi ocho millones de visitas anuales, la media de libros prestados por persona es de diez, y el número de los lectores aumenta paulatinamente. El 61% de los habitantes lee al menos un libro al año, con lo que el país ocupa un lugar más que destacado en la escala europea.

En este pequeño país, sus habitantes siempre han querido mirar más allá de sus contornos, su interés por la literatura universal no es nuevo. Oton Župančič no sólo tradujo a Calderón y Benavente, sino también a Shakespeare, Dickens, Tolstoi, Villon, Molière, Balzac, Dante y Goethe, por mencionar algunos nombres de una extensísima lista; y Jože Udovič, además de a Lorca, Vicente Aleixandre y Juan Ramón Jiménez, a Borges y a Kafka, entre otros. Las editoriales más importantes, como Cankarjeva Založba, publican con regularidad anuarios dedicados a la literatura internacional. Ésta y Mladinska Knjiga presentan un amplio abanico de autores españoles. Una original iniciativa fue la llevada a cabo por *Nova revija* en 1998, se trata de la antología *Orfejev spev*, en la que se presentaba una extensa muestra de lírica internacional, según la personal elección de poetas eslovenos pertenecientes a varias generaciones. Este proyecto pone una vez más de manifiesto el constante interés de los eslovenos por la lírica (un 23% de los textos literarios publicados en 2002 son en verso). En líneas generales, la mayoría de los poetas fundamentales de la literatura española han sido traducidos, aunque sea en forma fragmentaria. También clásicos como *El Cantar del Mio Cid*, *Amadís de Gaula*, *La Celestina* o *El Lazarillo de Tormes* tienen su sitio en bibliotecas o librerías. Por otro lado, la tradicional vocación católica de este pueblo ha motivado que la mística (Ignacio de Loyola, Juan de la Cruz, Juana Inés de la Cruz y Teresa de Jesús) esté vertida casi en su totalidad. Las últimas generaciones (Rosa Montero, Javier Marías, José Angel Mañas o Juan Manuel de Prada) tienen también su lugar en Eslovenia, como en gran parte de los mercados europeos. En 2001, Rosa Montero presentó en Ljubljana *La hija del caníbal*. Sin embargo, el novísimo título español salido de una imprenta eslovena no procede

de la última narrativa femenina o masculina, sino del año 1923. Su autor es el perpetuo bohemio y noctámbulo, Ramón Gómez de la Serna, y la obra es *Senos*, que, por cierto, va precedida de una introducción a cargo de Alojz Ihan. No obstante, otra parte de la anatomía está suscitando mayor interés entre el público eslavo alpino, por lo menos eso apuntan los índices de libros en préstamo, sobre todo desde la aparición de una provocativa reseña en el semanario *Mladina* (17.10.2003); nos referimos a *Coños* (obra deudora de *Senos*) de Juan Manuel de Prada, traducida también en 2003 por Marjeta Drobnič, a quien se debe buena parte de las traducciones del esloveno.

Sería de desear que la labor traductora, sobre todo en sentido esloveno-español, no cesase, y una vez más la literatura sirviese de vínculo para conocer a un pueblo que, gracias a la lengua y a una cultura altamente desarrollada, ha sabido conservar su alteridad nacional durante siglos.

Traducciones al castellano

- Antología de poesía y prosa eslovenas contemporáneas* (trad. Juan Octavio Prenz). Ljubljana: *Le livre slòvene* 3/4, 1982.
- BARTOL, Vladimir. *Alamut* (trad. Mauricio Wacquez y Slavica Membrado Bursač). Barcelona: Muchnik, 1989, 1996; Edhasa, 1992; Salvat, 1994; Plaza y Janés, 1995; Planeta-De Agostini, 1999; El Aleph, 2003.
- BLATNIK, Andrej. *Cambios de piel* (trad. Marjeta Drobnič y Matías Escalera). Madrid: Libertarias Prodhufi, 1997.
- CANKAR, Ivan. «El señor capitán» (trad. M^a Francisca de Castro Gil). *Arbor* 52, 1950.
— «La taza de café» (trad. M^a Francisca de Castro Gil). *Ateneo* 10, 1952.
- CASTRO GIL, M^a Francisca de. «Poesía eslovena». *Revista de Literatura* 19/20, 1956.
Cuentos eslovenos contemporáneos. Ljubljana: *Litterae Slovenicae* XXXI/1, 1993.
- DEBELJAK, Aleš. *El crepúsculo de los ídolos: Muerte del siglo XX en los Balcanes* (trad. Barbara Pregelj, Antonio Preciado). San Sebastián: Tercera Prensa, 1999.
- IHAN, Alojz. *Ritem/Ritmo* (trad. Marjeta Drobnič y Francisco Javier Uriz). Madrid: Hiparión, 2000.
- JANČAR, Drago. «El fresco de Castilla» (trad. Marjeta Drobnič). Ljubljana: *Verba Hispanica* 5, 1995.
— *El deseo burlón* (trad. Marjeta Drobnič y Matías Escalera). Madrid: Metáfora, 2002.
- MEJAC, Ciril. «Galicia en los romances eslovenos». *Cuadernos de Estudios Gallegos* IX, 1948.
- MOZETIČ, Brane. *Poemas por los sueños muertos* (trad. Marjeta Drobnič). Málaga: Maremoto, 2002.
- Poesía eslovena contemporánea*. Ljubljana: *Litterae Slovenicae* XXXIII/2, 1995.
- PRENZ, Juan Octavio. *Poesía eslovena contemporánea*. Madrid-Concepción: LAR, 1986.
— *Poesía yugoslava contemporánea*. Buenos Aires: LAR, 1988.
- ŠALAMUN, Tomaž. *Selección de poemas* (trad. Pablo J. Fajdiga). Madrid: Visor, 1999.

Traducciones al gallego

Terra, mar e lume. Poesía de Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonia, Montenegro e Serbia (trad. Ursula Heinze de Lorenzo). Pontevedra: Xunta de Galicia, 1996.

Selección de literatura española traducida al esloveno

- ALBERTI, Rafael. *O angelih (Sobre los ángeles)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1996.
- ALEIXANDRE, Vicente. *Izbrane pesmi (Poemas escogidos)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1978.
- *Pesmi na kraju (Poemas de la consumación)*. Ljubljana: "2000" (102/103/104) 1997.
- *Dialogi spoznanja (Diálogos del conocimiento)*. Ljubljana: "2000" (102/103/104) 1997.
- Amadis Galski (Amadís de Gaula)*. Ljubljana: Ilex-Impex, 2000.
- Antologija španske poezije 20. stoletja*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1987.
- ARRABAL, Fernando. *Molitev (Oraison)*. Maribor: Slovensko narodno gledališče, 1979.
- *Krvnika (Les deux bourreaux)*. Maribor: Slovensko narodno gledališče, 1979.
- *Piknik na bojištu (Pique-nique en champagne)*. Ljubljana: Dopisna delavska universa Univerzum, 1980.
- BAROJA, Pío. *Pot k popolnosti (Camino de perfección)*. Ljubljana: Tiskovna madrug, 1931.
- BENAVENTE, Jacinto. *Sobotna noč: odrski roman v petih slikah (La noche del sábado, La malquerida, Los intereses creados)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1979.
- *Ideali in koristi (Los intereses creados)*. Ljubljana: Zveza kulturnih organizacij Slovenije, 1980.
- BLASCO IBÁÑEZ, Vicente. *Krvave arene (Sangre y arena)*. Ljubljana: Modra ptica, 1932.
- *Katedrala (La catedral)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1954.
- *Mrtvi ukazujejo (Los muertos mandan)*. Ljubljana: Prešernova družba, 1979.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Sodnik Zalamejski (El alcalde la Zalamea)*. Ljubljana: Slovenska Matica 1930.
- *Življenje je sen (La vida es sueño)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1969; SNG Drama, 1998, 1999.
- CELA, Camilo José. *Družina Pascuala Duarteja (La familia de Pascual Duarte)*. Ljubljana: Državna založba, Slovenije, 1960.
- *Donja Concha (Doña Concha)*. Delo (16.2.1974).
- *Cvetje nedolžnosti in tuge*. Delo (14.9.1974).
- *Stara pesem*. Delo (29.7.1978).
- *Krik v močvirju*. Ljubljana: *Srce in oko* (29) 1991.
- *Temna očala*. Ljubljana: *Srce in oko* (23) 1991.
- *Panj (La colmena)*. Ljubljana: Mihelač, 1994.
- *Mazurka za dva mrtveca (Mazurka para dos muertos)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2001.
- CERNUDA, Luis. *Lazar (Lázaro)*. Ljubljana: *Srce in oko* (32) 1991.
- *Danes je tvoj prijatelj neki bog*. Ljubljana: *Tretji dan* (5) 1995.
- *Želja in resničnost (La realidad y deseo)*. Ljubljana: Škuc, 2001.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *Don Kišot iz la Manhe (El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha)*. Ljubljana: Gerker, 1890.
- *Bistroumni plemič Don Kihot iz Manče (El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha)*. Ljubljana: Slovenska matica, 1935-1937.
- *Tri novele (Tres novelas ejemplares)*. Ljubljana: Tiskovna madrug, 1920.
- *Zgledne novele (Novelas ejemplares)*. Ljubljana: Slovenski knjižni zavod, 1951.
- *Bistroumni plemič Don Kihot iz Manče (El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha)*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1958.
- *Čudovite progode Don Kihota bistroumnega plemiča iz Manče (El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha)*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1965, 1978.
- *Velemni plemič Don Kihot iz Manče (El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1988, 1989.

- *Don Kihot (El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha)*. Ljubljana: DZS, 1993, 1994, 2001.
- DELIBES, Miguel. *Pet ur z Mariem (Cinco horas con Mario)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1998.
- DIEGO, Gerardo. *Pesmi (Poemas)*. Ljubljana: *Nova revija* (enero) 1999.
- DON JUAN MANUEL. *Grof Lukanor (El conde Lucanor)*. Ljubljana: *Tretji dan* (25) 1996.
- ECHEGARAY, José. *Blaznost ali svetost (O locura o santidad)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1980.
- FERNÁN CABALLERO. *Družina Alveredova (La familia Alvareda)*. Klagenfurt: Uredništvo slovenskega Glasnika, 1864.
- GARCÍA LORCA, Federico. *Mariana Pineda*. Ljubljana: MGL, 1956.
- *Krvava svatba (Bodas de sangre)*. Maribor: Slovensko narodno gledališče 1972. Celje: Slovensko ljudsko gledališče, 1972, 1982, 1989.
- *Donja Rosita: ali Kaj pravijo rože (Doña Rosita la Soltera o el lenguaje de las flores)*. Ljubljana: MGL, 1978.
- *Pesem hoče biti luč: lirika. (El canto quiere ser luz)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1958, 1969, 1983. DZS 1999, 2002.
- *Cante jondo*. Ljubljana: Karantanija, 1993.
- *Pesnik v New Yorku (Poeta en Nueva York)*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1995.
- *Yerma*. Ljubljana: MGL, 1995.
- *Obras completas* (edición bilingüe). Ljubljana: Mladinska knjiga, 1998.
- *Škržad (Cigarra)*. Nova Gorica: *Primorska srečanja* (231/232) 2000.
- GIL DE BIEDMA, Jaime. *Pesmi (Poemas)*. Ljubljana: *Apokalipsa* (22/23) 1998.
- GUILLÉN, Jorge. *Pesmi (Poemas)*. Ljubljana: *Nova revija* (agosto-septiembre) 2001.
- GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón. *Dojke (Senos)*. Ljubljana: Študentska založba 2003.
- GOYTISOLO, José Agustín. *Pesmi (Poemas)*. Ljubljana: *Naši razgledi* (23.3.1990).
- Goytisoló, Juan. *Praznovanje drugih (Fiestas)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1964.
- *Mi vsi smo lahko Bosanci: tragedija v nekdanji Jugoslaviji in odnos Europe*. Ljubljana: *Nova revija* (diciembre 1992)
- *Juan brez domovine (Juan sin tierra)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1995.
- HERNÁNDEZ, Miguel. *Pesmi (Poemas)*. Ljubljana: *Sodobnost* (3) 1992.
- *S tremi ranami je prišel (Llegó con tres heridas)*. Ljubljana: *Tretji dan* (5) 1995.
- IGNACIO DE LOYOLA. *Duhovne vaje (Ejercicios espirituales)*. Dravljje: Župnijski urad, 1982.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón. *Izbrane pesmi (Poemas escogidos)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1975.
- *Jaz nisem jaz (Yo y yo)*. Ljubljana: *Nova revija* 1998.
- JUAN DE LA CRUZ. *Vzpon na goro Karmel (Subida del Monte Carmelo)*. Ljubljana: Družina, 1983, 2001.
- *Duhovna pesem (Cántico espiritual)*. Ljubljana: Družina, 1991.
- *Živi plamen ljubezni (Llama de amor viva)*. Ljubljana: Družina, 1991.
- *Tenna noč in Krajši spisi (Noche oscura, Cartas y primeros escritos)*. Ljubljana: Družina, 1987.
- JUANA INÉS DE LA CRUZ. *Pesmi (Poemas)*. Ljubljana: *Slava* (11) 1997/98.
- Junaška pesem o Cidu (El Cid Campeador)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1987.
- LAFORET, Carmen. *Praznina (Nada)*. Ljubljana: DZS, 1955.
- LLAMAZARES, Julio. *Žloti dež*. Ljubljana: *Literatura* (11) 1991.
- MACHADO, Antonio. *Poletna noč/Jesensko jutro: Juliu Romeru de Torres, Napevi, V času (Amanecer en otoño: A Julio Romero de Torres, Melodías)*. Novo Mesto: *Rast* (5/6) 1994.

- MAÑAS, José Ángel. *Zgodbe iz Kronena (Historias del Kronen)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2000.
- MARIAS, Javier. *Tako belo srce (Corazón tan blanco)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1997.
- *Na poročnem potovanju*. Ljubljana: Razgledi (12) 1997.
- *Jutri v bitki misli name (Mañana en la batalla piensa en mí)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1999.
- *V neodločnem času*. Ljubljana: *Literatura* (115/116) 2001.
- MARTÍN GAITE, Carmen. *Spremenljiva oblačnost: Dan med dvoje vrati*. Ljubljana: *Literatura* (73/74) 1997.
- MATUTE, Ana María. *Prvi spomin (Primera memoria)*. Ljubljana: Prešernova družba, 1983.
- *Vojaki jokajo ponoči (Los soldados lloran de noche)*. Ljubljana: Prešernova družba, 1984.
- *Past (La trampa)*. Ljubljana: Prešernova družba, 1985.
- MENDOZA, Eduardo. *Mesto čudes (La ciudad de los prodigios)*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1992.
- MIHURA, Miguel. *Njen in njegov prijatelj*. Ljubljana: *Mentor* (9/10) 1991.
- MONTERO, Rosa. *Kanibalova hči (La hija del canibal)*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2000.
- MORETO, Agustín. *Donna Diana (Doña Diana)*. Ljubljana: Dramatično društvo, 1875.
- ORTEGA Y GASSET, José. *Upor množic (La rebelión de las masas)*. Ljubljana: Slovenska Matica, 1985.
- OTERO, Blas de. *Pesmi (Poemas)*. Maribor: *Dialogi* (7/8) 1996.
- *Živeti pravim / Zrasla*. Ljubljana: *Slava* (11) 1997/1998.
- PRADA, Juan Manuel de. *Pičke (Coños)*. Ljubljana: Študentska založba, 2003.
- QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco de. *Življenjepis lopova (Historia de la vida del buscón)*. Ljubljana: Mihelač, 1995.
- *Pesmi (Poemas)*. Ljubljana: *Slava* (11) 1997/1998.
- RUIZ-RIVAS, Paloma. *Čas modrecev (El mundo de Ayub)*. Tržič: Učila, 2001.
- ROJAS, Fernando de. *Celestina*. Maribor: Slovensko narodno gledališče, 1984.
- SAMANIEGO, Félix María de. *Basni (Fábulas)*. Sarajevo: Oslobođenje, 1987.
- SÁNCHEZ FERLOSIO, Rafael. *Alfanhui (Industrias y andanzas de Alfanhui)*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1989.
- SENDER, Ramón J. *Kralj in kraljica (El rey y la reina)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1957.
- *Mesto človeka (El lugar del hombre)*. Ljubljana: Prešernova družba, 1967.
- *Jastreb (Buitre)*. Ljubljana: *Sreče in oko* (43/44) 1992.
- Španske romance. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1961.
- TERESA DE JESÚS. *Notranji grad (Castillo interior o las moradas)*. Ljubljana: Družina, 1980, 2003.
- *Lastni življenjepis (Libro de la vida)*. Sora: Karmeličanski samostan, 1998.
- *Pot popolnosti (Camino de perfección)*. Sora: Karmeličanski samostan, 2000.
- Trideset Španskih romanc*. S.L.: Samozal, 1986.
- TORRENTE BALLESTER, Gonzalo. *Kako je odšla Miguela*. Ljubljana: *Mentor* (9/10) 1991.
- *Don Juan*. Ljubljana: *Literatura* (35) 1994.
- UNAMUNO, Miguel de. *Tragično občutje življenja (Del sentimiento trágico de la vida)*. Ljubljana: Slovenska Matica, 1983.
- *Umetnost in resnica: eseji (Ensayos)*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1988.
- *Iz orla v raco*. Ljubljana: *Mentor* (12) 1991.
- *Megla (Niebla)*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1998.
- *Velázquezov Kristus (El Cristo de Velázquez)*. Ljubljana: Družina, 2000.
- VALENTE, José Ángel. *Pesmi (Poemas)*. Ljubljana: *Literatura* (28) 1993.

- VEGA, Lope de. *Prebrisana norica (La dama boba)*. Maribor: Slovensko narodno gledališče, 1949.
- *Začarani gaj (Selva y bosque de amor)*. Maribor: Slovensko narodno gledališče, 1951.
- *Vitez čudes (El caballero del milagro)*. Maribor: Slovensko narodno gledališče, 1955.
- *Premeteno dekle (La discreta enamorada)*. Ljubljana: MGL, 1988.
- *Seviljska zvezda (La estrella de Sevilla)*. Ljubljana: Karantanija, 1996.
- *Ovčji kal (Fuenteovejuna)*. Ljubljana: Karantanija, 1996.
- Življenje Lazarčka s Tormesa (Vida del Lazarillo de Tormes)*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1967.